

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ

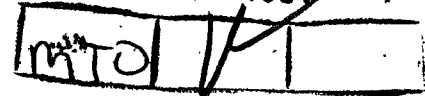
A/1880
18 September 1951
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

DOCUMENTS
INDEX UNIT

MASTER

21 SEP 1951

Шестая сессия



ТРЕБОВАНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЯ
О ПЕРЕСМОТРЕ КИТАЙСКОГО ТЕКСТА КОНВЕНЦИИ О ПРЕДУПРЕЖДЕНИИ
ПРЕСТУПЛЕНИЯ ГЕНОЦИДА И НАКАЗАНИИ ЗА НЕГО

Меморандум Генерального Секретаря

1. Генеральная Ассамблея резолюцией 260(III) от 9 декабря 1948 г. утвердила Конвенцию о предупреждении преступления геноцида и наказания за него. В соответствии со статьей XIII этой Конвенции, таковая вступила в силу 12 января 1951 года.
2. Статья X этой Конвенции гласит:
"Настоящая Конвенция, английский, китайский, испанский, французский и русский тексты которой являются равно аутентичными; датируется 9 декабря 1948 года".
3. Статья XVI этой Конвенции гласит:
"Требование о пересмотре настоящей Конвенции может быть представлено в любое время любой из договаривающихся сторон путем письменного сообщения на имя Генерального Секретаря.
Генеральная Ассамблея решает о том, какие меры необходимо принять в отношении такого требования, если она признает необходимым принятие каких-либо мер".
4. Постоянный представитель Китая при Организации Объединенных Наций подписал эту Конвенцию 20 июля 1949 г., а 19 июля 1951 г. должным образом депонировал у Генерального Секретаря официальный акт о ратификации этой Конвенции его правительством. Этот акт был принят Генеральным Секретарем как относящийся к Конвенции под наименованием

на китайском языке и в той форме, которой была придана аутентичности утверждением статьи X Генеральной Ассамблеей.

5. Однако, одновременно с депонированием акта о принятии Китаем упомянутой Конвенции, указанный постоянный представитель препроводил Генеральному Секретарю письмо, в котором обратился к нему с просьбой предпринять шаги к пересмотру официального китайского текста этой Конвенции. Он представил новый китайский текст, в который вошли изменения, предлагаемые его правительством с целью приведения китайского текста в большее соответствие с другими официальными текстами Конвенции. Генеральный Секретарь официально подтвердил получение предложенного пересмотренного текста, но указал, что, принимая во внимание постановления статьи X и то обстоятельство, что эта Конвенция была утверждена и вступила в силу, тексты на всех пяти официальных языках равно аутентичны и он - Генеральный Секретарь - не вправе, поэтому, их изменять.

6. После этого постоянный представитель Китая заявил, что его письмо с препровождением предлагаемого пересмотренного текста должно рассматриваться как письменное сообщение, предусматриваемое статьей XVI этой Конвенции, которым любая из сторон ^{может} в любое время требовать пересмотра. Вследствие этого Генеральный Секретарь включил в повестку дня шестой сессии упомянутое требование правительства Китая, чтобы Генеральная Ассамблея могла, в соответствии с частью второй статьи XVI, решить, "какие меры необходимо принять в отношении такого требования, если она признает необходимым принятие каких-либо мер".